

Porównanie tłumaczeń Rut 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech twój dom będzie jak dom Peresa,* którego Tamar** urodziła Judzie,*** dzięki potomstwu, które ci da JAHWE z tej dziewczyny. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech dzięki potomstwu, które da ci JAHWE z tej dziewczyny, twój ród będzie jak ród Peresa, którego Tamar urodziła Judzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech twój dom — przez potomstwo, które JAHWE da ci z tej młodej kobiety — będzie jak dom Peresa, którego Tamar urodziła Judzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże dom twój będzie jako dom Faresa, (którego porodziła Tamar Judzie,) z nasienia tego, któreć da Pan z tej to białej głowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a niech będzie dom twój jako dom Fares, którego Tamar porodziła Judowi, z nasienia, któreć JAHWE da z tej białejgłowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech stanie się dom twój przez potomstwo, które da ci Pan z tej młodej kobiety, jak dom Peresa, którego Tamar zrodziła Judzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj twój ród będzie jak ród Peresa, którego Tamar urodziła Judzie, przez potomstwo, które ci da Pan z tej kobiety.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niechaj twój dom, dzięki potomstwu, które da ci JAHWE z tej młodej kobiety, będzie jak dom Peresa, którego Tamar urodziła Judzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A twój ród - dzięki potomstwu, które da tobie JAHWE z tej młodej kobiety - niech stanie się jak ród Peresa, którego Tamar zrodziła Judzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj dom twój, dzięki potomstwu, które ci da Jahwe z tej młodej niewiasty, będzie jako dom Pereca, którego Tamar porodziła Judzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хай твій дім буде як дім Фареса, якого Тамара породила Юді, з насіння, яке тобі дасть Господь від цієї молодиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I niech twój dom będzie jak dom Pereca, którego Judzie urodziła Tamara przez ten ród, który ci da WIEKUISTY z tej młodej niewiasty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oby dzięki potomstwu, które JAHWE da ci z tej młodej niewiasty, twój dom stał się jak dom Pereca, którego Tamar urodziła Judzie”.

¹⁾ Peres, פֶּרֶץ (perets), czyli: wyłom.

²⁾ Tamar, תָּמָר (tamar), czyli: palma.

³⁾ Juda, יְהוּדָה (jehuda h), hof ידה , czyli: pochwalony (niech będzie JHWH).